



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 maja 1996 r.

Nr 54

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 240** — Protokół sporządzony w Warszawie dnia 17 maja 1994 r., zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r. 1285
- 241** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 stycznia 1996 r. w sprawie wejścia w życie Protokołu sporządzonego w Warszawie dnia 17 maja 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r. 1289

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 242** — z dnia 23 kwietnia 1996 r. w sprawie wytycznych realizacji budżetu państwa w zakresie rozliczeń między budżetami wojewodów z tytułu zwrotu wydatków na refundację za leki dla osób uprawnionych, które zrealizowały receptę poza województwem, w którym zameldowane są na pobyt stały 1289
- 243** — z dnia 23 kwietnia 1996 r. w sprawie ustanowienia kontyngentów celnych na niektóre towary przywożone z zagranicy do budowy Systemu Gazociągów Tranzytowych 1290

ROZPORZĄDZENIE

- 244** — Ministra Współpracy Gospodarczej z Zagranicą z dnia 24 kwietnia 1996 r. w sprawie szczegółowych zasad i kryteriów rozdziału limitu zatrudnienia pracowników polskich w celu realizacji umów o dzieło przez polskie podmioty gospodarcze w Republice Federalnej Niemiec 1293

OBWIESZCZENIE

- 245** — Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 8 maja 1996 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców 1297

240

PROTOKÓŁ

sporządzony w Warszawie dnia 17 maja 1994 r.

zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 maja 1994 r. został sporządzony w Warszawie Protokół zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ

zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Danii,

powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Tytuł umowy zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku”.

2. Określenie „Polska Rzeczpospolita Ludowa”, gdziekolwiek występuje w preambule lub w tekście umowy, zostaje skreślone i zastąpione określeniem „Rzeczpospolita Polska”.

Artykuł II

1. Punkt a) w artykule 2 ustęp 3 zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) podatek dochodowy od osób prawnych,
- 2) podatek dochodowy od osób fizycznych,
- 3) podatek rolny,

(zwane dalej „podatkami polskimi”).

2. Punkt b) w artykule 2 ustęp 3 zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„b) w Królestwie Danii:

- 1) państwowy podatek dochodowy (indkomstskatten til staten),
- 2) komunalny podatek dochodowy (den kommunale indkomstskat),
- 3) podatek dochodowy na rzecz zarządów jednostek administracyjnych (den amtskommunale indkomstskat),

PROTOKOL

to amend the Agreement between the Government of the Polish Peoples's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Denmark,

desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Copenhagen on April 6, 1976,

have agreed as follows:

Article I

1. The title of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

„Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital”.

2. The term „the Polish People's Republic” wherever used in the preamble of the Agreement or in the text of the Agreement shall be deleted and replaced by the term “the Republic of Poland”.

Article II

1. Subparagraph a) of paragraph 3 of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

„a) in the Republic of Poland:

1. the Corporate Income Tax (podatek dochodowy od osób prawnych);
2. the Personal Income Tax (podatek dochodowy od osób fizycznych);
3. the Agricultural Tax (podatek rolny);

(hereinafter referred to as “Polish tax”).

2. Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

„b) in the Kingdom of Denmark:

1. the Income Tax to the State (indkomstskatten til staten);
2. the Municipal Income Tax (den kommunale indkomstskat);
3. the Income Tax to the County Municipalities (den amtskommunale indkomstskat);

- | | |
|---|--|
| 4) specjalny podatek dochodowy (den saerlige indkomstskat), | 4. the Special Income Tax (den saerlige indkomstskat); |
| 5) podatek kościelny (kirkestkatten), | 5. the Church Tax (kirkestkatten); |
| 6) podatek od dywidend (udbytteskatten), | 6. the Tax on Dividend (udbytteskatten); |
| 7) podatek od odsetek (renteskatten), | 7. the Tax on Interest (renteskatten); |
| 8) podatek od należności licencyjnych (royaltyskatten), | 8. the Tax on Royalty (royaltyskatten); |
| 9) podatki wprowadzone ustawą o podatku od związków węglowodorowych (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven), | 9. Taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven); |
| 10) państwowy podatek od majątku (formueskatten til staten), | 10. the Capital Tax to the State (formueskatten til staten); |
- (zwane dalej „podatkami duńskimi”).
- (hereinafter referred to as “Danish tax”).

Artykuł III

Article III

Po punkcie c) w artykule 23 ustęp 2 dodaje się następujące punkty:

After Article 23, paragraph 2, subparagraph c), the following subparagraphs shall be inserted:

- „d) Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Umawiającego się Państwa udzielona zostaje ulga podatkowa w podatkach od dochodu przedsiębiorstwa w celu stworzenia zachęty dla rozwoju gospodarczego w tym Państwie, uznaje się, że zawarte w ustępie 1 i w ustępie 2 pkt a) i b) niniejszego artykułu odniesienia do „podatków zapłaconych” lub „podatku dochodowego zapłaconego” obejmują wszelkie kwoty, które miałyby zostać zapłacone na mocy niniejszej umowy jako podatek za jakikolwiek rok, lecz nie zostały zapłacone z powodu ulgi podatkowej udzielonej w odniesieniu do tego roku, pod warunkiem że takie przedsiębiorstwo (stanowiące zakład) jest zaangażowane w produkcję lub sprzedaż dóbr, towarów lub usług (poza usługami w sektorze finansowym) oraz że nie więcej niż 25% dochodu przedsiębiorstwa pochodzi z odsetek oraz zysków ze sprzedaży akcji i obligacji.
- e) Jeżeli dywidendy są wypłacane przez spółkę, której siedziba znajduje się w Polsce, na rzecz osoby (będącej spółką), której siedziba znajduje się w Danii i która jest bezpośrednio lub pośrednio właścicielem nie mniej niż 25% kapitału akcyjnego pierwszej wymienionej spółki, wtedy takie dywidendy będą zwolnione z podatku duńskiego, pod warunkiem że spółka wypłacająca dywidendy jest zaangażowana w produkcję lub sprzedaż dóbr, towarów lub usług (poza usługami w sektorze finansowym) oraz że nie więcej niż 25% dochodu spółki pochodzi z odsetek oraz zysków ze sprzedaży akcji i obligacji.
- f) Postanowienia pkt d) i e) mają zastosowanie w okresie pierwszych pięciu lat obowiązywania protokołu zmieniającego pierwotną umowę między Polską i Danią. Właściwe władze porozumieją się wzajemnie w celu ustalenia, czy ten okres ma zostać przedłużony. Wszelkie takie przedłużenie bę-
- „d) Where in accordance with the laws of a Contracting State a reduction of tax on the profits of an enterprise is granted for the purpose of encouraging economic development in that State, the references in paragraph 1 and paragraph 2, subparagraph a), and b) of this Article, to “taxes paid” or “income tax paid” shall be deemed to include any amount which would have been payable as tax in accordance with this Agreement for any year but for a reduction of tax granted for that year, provided that such an enterprise (being a permanent establishment) is engaged in the manufacture or sale of goods or merchandise or services (other than services in the financial sector) and that no more than 25 per cent of the enterprise’s income arises from interest and gains from the alienation of shares and bonds.
- e) Where dividends are paid by a company which is a resident of Poland to a person (being a company) which is a resident of Denmark, and which owns directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the first-mentioned company then such dividends shall be exempt from Danish tax, provided that the company paying the dividends is engaged in the manufacture or sale of goods or merchandise or services (other than services in the financial sector) and that no more than 25 per cent of the company’s income arises from interest and alienation of shares and bonds.
- f) The provisions in subparagraphs d) and e) shall apply for the first five years for which the protocol amending the original Agreement between Poland and Denmark is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended. Any such extension shall take effect

dzie obowiązywać od tej daty i będzie podlegać takim zmianom i warunkom, włącznie z warunkami wypowiedzenia, jakie zostaną określone i uzgodnione pomiędzy Umawiającymi się Państwami w notach, które zostaną wymienione drogą dyplomatyczną lub w jakikolwiek inny sposób, zgodnie z procedurami ich prawa konstytucyjnego”.

Artykuł IV

1. Umawiające się Państwa przekażą sobie wzajemnie noty o tym, że wymogi prawa konstytucyjnego niezbędne do wejścia w życie niniejszego protokołu zostały spełnione.

2. Niniejszy protokół, stanowiący integralną część umowy, wejdzie w życie z datą późniejszej z not, o których mowa w ustępie 1, i jego postanowienia będą miały zastosowanie w odniesieniu do Polski — do podatków należnych za rok podatkowy bezpośrednio następujący po roku, w którym protokół wejdzie w życie, i za lata następne, a w odniesieniu do Danii — do podatków należnych za rok dochodowy 1992 i za lata następne.

Artykuł V

Niniejszy protokół pozostaje w mocy tak długo, jak długo pozostaje w mocy umowa, z uwzględnieniem postanowień określonych w artykule III niniejszego protokołu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe odpowiednie Rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 17 maja 1994 r. w języku angielskim.

W imieniu
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

R. Michalski

W imieniu
Rządu
Królestwa Danii

C. J. Nielsen

from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.”

Article IV

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect as far as Poland is concerned in respect of taxes for the fiscal year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent fiscal years and as far as Denmark is concerned in respect of taxes for the income year 1992 and subsequent years.

Article V

This Protocol shall — with respect for the provisions named in Article III of this Protocol — remain in force as long as the Agreement is in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw, this day of 17th May, 1994, in the English language.

For the Government of
the Republic of
Poland

R. Michalski

For the Government of
the Kingdom of
Denmark

C. J. Nielsen

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 listopada 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*